Porównanie tłumaczeń Psalmów 59:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Choć) jestem bez winy, gonią za mną i ustawiają się. Obudź się,\* by wyjść mi naprzeciw, i zobacz![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pomimo że jestem bez winy, ścigają mnie i próbują osaczyć. Obudź się, wyjdź mi naprzeciw i zobacz! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty, JAHWE, Boże zastępów, Boże Izraela, obudź się, aby nawiedzić wszystkie narody; nie lituj się nad żadnym z tych nikczemnych przestępców. Sela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bez wszelkiej nieprawości mojej zbiegają się, i gotują się; powstańże, zabież mi, a obacz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ani nieprawość moja, ani grzech mój, JAHWE: bez nieprawości biegałem i prostom postępował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bez mojej winy przybiegają i napastują mnie. Obudź się, wyjdź mi naprzeciw i zobacz, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chociaż jestem niewinny, pędzą i ustawiają się. Ocknij się, wyjdź mi naprzeciw i zobacz! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biegną i napadają na mnie, niewinnego. Ocknij się, wyjdź mi naprzeciw i zobacz! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biegną bez powodu i mnie osaczają. Obudź się, wyjdź mi naprzeciw i zobacz! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i choć nie popełniłem nieprawości, oni się zbiegają i stają w pogotowiu. Powstań, przybądź mi z pomocą i spójrz! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти показав тяжкі речі твому народові, Ти нас напоїв вином подиву, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zbiegają się i szykują na niewinnego; powstań wobec mnie i spójrz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ty, JAHWE, Boże Zastępów, jesteś Bogiem Izraela. Racz się zbudzić, by zwrócić uwagę na wszystkie narody. Nie okaż łaski żadnemu z nikczemnych zdrajców. Sela. |

1. 1) <x>230 44:24</x>; <x>290 51:9</x> [↑](#footnote-ref-2)